IX Jornadas de Doblaje y Subtitulación

Universidad de Alicante
19-20 febrero 2020

La variación sociolectal en *El día de la bestia* y su traducción al francés

Francisca García Luque
Universidad de Málaga

Estructura de la presentación

1. Introducción
2. Objetivos
3. La variación sociolectal y la traducción
4. Análisis del corpus
5. Conclusiones

Introducción

- Focos de interés en TAV.
  - Multilingüismo y multiculturalismo en TAV.
  - Manipulación en TAV y transmisión de valores, estereotipos y percepciones culturales.
  - Variación lingüística y TAV.
    - Variación diatópica (dialectos y acentos).
    - Variación sociolectal (diastrática).

1. Objetivos

- Identificar las manifestaciones de la variación sociolectal en el corpus objeto de estudio *El día de la bestia* (Alex de la Iglesia, 1995).
- Analizar el tratamiento de esta variación en la versión doblada al francés.
  - Identificar el *método* traductor (Hurtado, 2001: 308) Opción que recorre el texto en función del objetivo del traductor.
  - Identificar las categorías lingüísticas afectadas y los recursos lingüísticos utilizados.
- Comparar resultados con otros tipos de variación (dialectal).

2. Variación sociolectal (1)

- Definición

[…] el fenómeno de la *variación sociolingüística*, definido como una alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales.

(Moreno Fernández, 2005: 39)

4. Variación sociolectal (2)

- Definición de sociolecto:

  […] la sociolingüística suele hablar de *sociolectos* o *dialectos sociales*, que se pueden definir como manifestaciones de un dialecto, vamos a decir "geográfico", en un grupo social determinado, especialmente cuando el grupo social se caracteriza por adscribirse a un nivel socioeconómico o sociocultural determinado.

  (Moreno Fernández, 2005: 97)

Variación sociolectal (3)

- Tipos de variación sociolectal:
  - En función de la variable “sexo”
  - En función de la variable “edad”
  - En función de la variable “clase social”
  - En función de la variable “nivel de instrucción”
  - En función de la variable social “profesión”

Variación sociolectal (4)

- Variación sociofonética: variables fonéticas en función del contexto social.
- Variación sociogramatical (sintáctica y morfológica): variables gramaticales en función del contexto social.
- Variació socio-discursiva (léxica y estilística): variables que afectan a la macroestructuras discurvivas y conversacionales en función del contexto social.

La traducción de la variación sociolectal

- Interés de los investigadores desde los años 50-60.
  - Nida (niveles de lengua)
  - Halliday (estilo de lengua)
  - Sociolecto *versus* lengua estándar (Rabadán)
  - Variacíon social, dialectos sociales (Catford, Hatim & Mason)
    - Sexo
    - Nivel educativo
    - Prestigio social
    - Contexto social

Análisis del corpus

- El día de la bestia (Alex de la Iglesia, 1995).
- Sinopsis: un catedrático de teología cree haber descubierto la clave para interpretar el Apocalipsis de san Juan, que indica cuándo será el inicio de fin del mundo. Con la ayuda de un joven aficionado al *death metal*, intenta detener al Anticristo que está por nacer y brindar otra oportunidad para la salvación del mundo.
- Género: comedia satánica.
- Personajes principales: Angel Berriartúa, José María, profesor Cavan.
- Personajes secundarios: Rosario (madre de José María), Mina (chica de la pensión).

Padre Ángel Berriartúa (Álex Angulo)

- Sexo: varón
- Edad: 50-60
- Clase social: media-alta
- Nivel de instrucción: alto
- Profesión: catedrático de teología y sacerdote
- Objetivo: descifrar el Apocalipsis de San Juan

Sociolecto L1

- Variación fonética: español estándar
- Variación sociogramatical (morfológico y sintáctico): español estándar
- Variación sociodiscursiva (léxico y estilístico):
  - Discurso bien estructurado
    - "Tenía que haber un error de base, algo que hubiese confundido a los pensadores de todos los tiempos. Pues bien, yo di con ese error. Todos los cabalistas cristianos intentaban encontrar un mensaje, una palabra detrás del Apocalipsis [...].
  - Conectores discursivos explícitos y presencia de oraciones subordinadas.
    - "Él me dio la idea de concebir el Apocalipsis no como una alegoría sino como una ecuación"
  - Registro culto (léxico y expresiones)
    - "No me gusta la postura que está adoptando"
  - Terminología ámbito religioso
    - "Al principio, usé la Esteganografía de Tritemio, ¿la ha leído?"

Sociolecto L2

- Variación fonética: pronunciación estándar
- Variación sociogramatical (morfológico y sintáctico):
  - Registro culto en las flexiones verbales y uso de perífrasis:
    - "Puis-je écouter celui-là?" ←"¿Puedo escuchar este?"
    - "Je suis à la recherche de ceci" ← "Estoy buscando esto"
- Variación sociodiscursiva (léxico y estilístico):
  - Léxico cuidado
    - "Je dois m'**accoutumer** à faire le mal" ← "Tengo que acostumbrarme a hacer el mal".
    - "[…] à partir du **commencement** du monde"
    - "Comment je dois **procéder?**" ← "¿Qué debo hacer?"
  - Períodos largos, abundancia de subordinadas y registro cuidado
    - "En réalité, ce n'est rien d'autre qu'un cryptogramme" ← "En realidad es un criptograma"
  - Terminología religiosa
    - Au debut j'ai utilisé la Stéganographie de Trithemius […]

Ejemplo

José María (Santiago Segura)

- Sexo: varón
- Edad: 25-30
- Clase social: baja
- Nivel de instrucción: bajo
- Profesión: vendedor de tienda de discos
- Aficiones: *death metal*, drogas

Sociolecto L1

- Variación fonética:
  - Aspiración de la "s" en determinadas posiciones
    - "Y ya ve dónde estoy."
  - Caída de la "d" intervocálica de participios o adjetivos.
    - Descarao*, vestío*, metío*
- Variación sociogramatical (morfológico y sintáctico):
  - Uso de la apócope: para →pa* / toda → to*
    - "Esto no es pa* mí, padre, es pa* un cotillón."
    - "Ahora le ha dao* por ir en pelotas por to* la casa."
- Variación sociodiscursiva (léxico y estilístico):
  - Léxico repetitivo (fuerte, cojonudo, tranqui, hostia, colega) soez (puta, guarra)
  - Registro familiar y vulgar (mogollón, abrirse, joder, tirarse, supercurradas).

Ejemplos

Pronunciación	Léxico

Sociolecto L2

- Variación fonética: francés estándar
- Variación socio-gramatical (morfológica y sintáctica):
  - Elisión de los fonemas vocálicos del pronombre sujeto.
    - "T'as*" en lugar de "Tu as"
  - Uso del prefijo hyper*
    - "C'est hyperpuissant"
- Variación socio-discursiva (léxica y estilística)
  - Empleo de argot y vocabulario familiar (potes, bagnole, se casser, ma vieille, y a pas à chier)
  - Empleo de un léxico vulgar y soez (putain, merde, va te faire foutre)
  - Empleo del llamado *verlan*
    - "C'était l'histoire d'une *moeuf* qui s'est fait violer par des extraterrestres"
    - "C'est *keudal*"

Ejemplo

Profesor Cavan (Armando de Razza)

- Sexo: varón
- Edad: 40-50
- Clase social: media
- Nivel de instrucción: medio
- Profesión: presentador programas esotéricos
- Intereses: esoterismo, televisión y famoseo.

Sociolecto

- Variación fonética:
  - L3 en forma de un acento extranjero (italiano) cuando habla español.
- Variación sociogramatical (morfológico y sintáctico):
  - Español estándar.
- Variación sociodiscursiva (léxico y estilístico):
  - Léxico: esoterismo y televisión (pentáculo, Padre Nuestro)
  - Registro: estándar / coloquial.

Ejemplo

Cavan V.O.	Cavan V.D.

Extracto

Repartidor de panfletos V.O.	Repartidor de panfletos V.D.

Rasgos sociolectales marcados

V.O.	V.D.
• Apócope: “To* los colgaos de Madrid.” / “¿Pa* qué va a ser?” • Diminutivos: “Camaritas” • Léxico vulgar: cojones, joder, me cago en la puta • Léxico familiar: currar, movida	• Elisión del sonido vocálico del pronombre sujeto: “T’as envie de distribuir des tracts?” • Léxico vulgar: emmerds, foutre, s’en branler, merde, putain, • Léxico familiar: se barrer, se balancer

Análisis y conclusiones traductológicas

- Variación sociolectal:
  - José María
  - Repartidor de panfletos → Singularizarlos
  - Cavan (acento de una L3 – italiano)
- Método traductor:
  - Reproducir rasgos sociolectales ⇧
    - Léxico, morfológico y estilístico
    - Fonético ⇩ (neutralización o estandarización)
- Recursos lingüísticos:
  - Argot y *verlan* (léxico) = idiolecto, variantes diatópicas (acentos)
  - Dialecto social + intención comunicativa asociada: humor

¡Gracias por su atención!

paquigar@uma.es